



«Китайское» в названиях стихотворений книги Владимира Кучерявкина «До Янджоу тысяча ли»

проф. МГУ, Г.В. Зыкова,
аспирант 1 года МГУ, Сюй Шуан



Содержание



Владимир Кучерявкин

ДО ЯНДЖОУ ТЫСЯЧА ЛИ

До Янджоу тысяча ли	8
Первый блокнот	8
«Темнеет за окном декабрьское небо...»	8
«Кто-то хрюкнул во сне, кто-то шлёпнул стакан и разделся...»	8
Продаю картины	9
«Сияет небо высоко над головой...»	9
Сажу на вокзале	10
«Ночь плывёт, как дохлая акула...»	10
«Утро настало уже. Наконец-то...»	10
Еду в автобусе 23 января 1991 года	11
«Как некий крокодил, развесив уши...»	11
«Когда голова разбежалась куда-то...»	11
Второй блокнот	13
Бодрствую ночью, в темноте	13
Сажу у решётки Екатерининского сада	13
«Утро пыльное, пустое...»	14
В полусне. Продаю картины	14
Записываю 5 апреля 1991 года	15
Записываю 6 апреля 1991 года	15
«Трамвай пылит со мной – который раз...»	16
«Не спрашивай меня, о, друг мой малый...»	16
Вечером	17
Третий блокнот	18
«Квартира крыльями с восторгом замахала...»	18
«Грустно сидеть среди ночи, газетой шуршать...»	18
«То день болтался за спиной, то ночь повесилась в окошке...»	18
«Когда растёгнуто на воздухе лицо...»	19
Болею	19
«В автобусе болгается, трясётся голова...»	19
«Китайский рабочий проходит вперёд...»	20
Приехал в столицу за деньгами из гуманитарного фонда	20
«Как звёзды протянули мне лучи...»	20
«Сидя в кресле, когда ещё голоса не остыли...»	21
Болею	21
Бывши на юго-западе	22
Четвёртый блокнот	23
Сажусь в трамвай на Большой Зеленина	23

1. Что в китайском тексте представляет собой фрагмент (в грамматическом отношении), который регулярно переводится на русский язык глаголом первого лица (чаще единственного числа)

- В китайском языке нет спряжения глагола, что сильно отличается от глагола в русском языке. например: 不知道为什么, 今天不想上课。
(не знать почему, сегодня не хотеть идти на занятия.) . Но довольно часто бывают ситуации, что местоимение опущено.
- Для названия стихов местоимение обычно опущено, но чаще всего это Я.



1. Что в китайском тексте представляет собой фрагмент (в грамматическом отношении), который регулярно переводится на русский язык глаголом первого лица (чаще единственного числа) — Примеры

Один сижу на горе Цзинтиншань

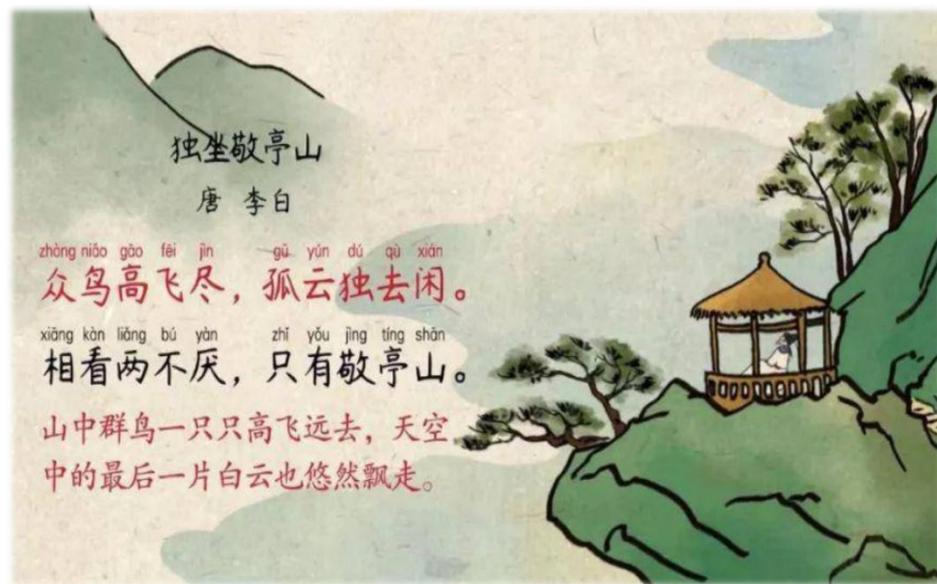
Ли Бо (701-762) 李白, 李太白 Династия Тан

Перевод: Алексеев В.М.

Стаями птицы
взмывают, уносятся прочь
Сирая тучка
растворяется, тает.
Смотреть друг на друга
вовек нам не надоест -
Мне и вот этой
высокой горе Цзинтиншань.

独坐敬亭山

众鸟高飞尽，孤云独去闲。
相看两不厌，只有敬亭山。



1. Что в китайском тексте представляет собой фрагмент (в грамматическом отношении), который регулярно переводится на русский язык глаголом первого лица (чаще единственного числа) — Примеры

Провожая друга

Ли Бо (701-762) 李白, 李太白 Династия Тан

Перевод: Алексеев В.М.

Зеленые горы лежат за северным валом,
А белые воды кружат у восточной стены.
С этого места, едва мы с тобою простимся,
Сухим тростником умчишь ты за тысячи ли.
Плывущие тучи – это путника думы.
Закатное солнце - это друга душа.
Рукой на прощанье махнешь и уйдешь
отсюда,
И даже твой конь грустно-протяжно заржет.

送友人

青山横北郭，白水绕东城。
此地一为别，孤蓬万里征。
浮云游子意，落日故人情。
挥手自兹去，萧萧班马鸣。



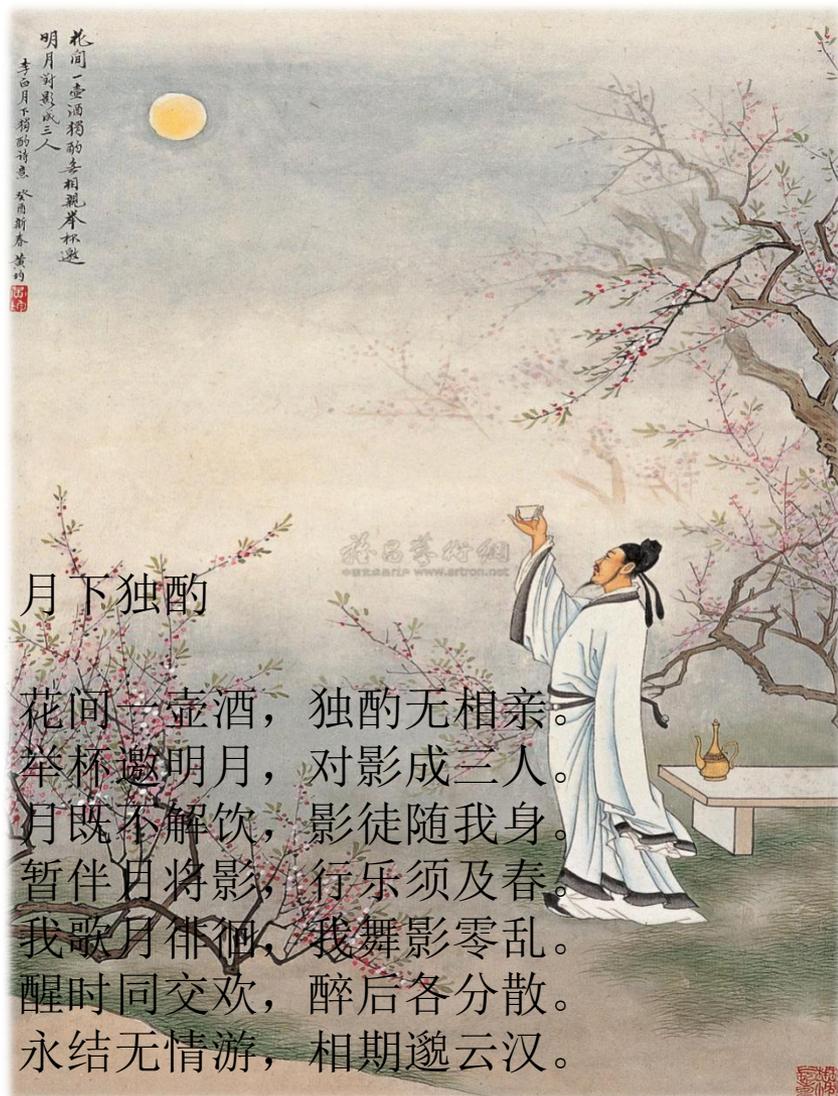
1. Что в китайском тексте представляет собой фрагмент (в грамматическом отношении), который регулярно переводится на русский язык глаголом первого лица (чаще единственного числа) — Примеры

**"Под луной одиноко пью" /
"В одиночестве пью под луной"**

Ли Бо (701-762) 李白, 李太白 Династия
Тан

Перевод: Меньшиков Л.Н.

Окружен я цветами,
кувшин мой наполнен вином.
В одиночестве пью -
из друзей не нашел никого я.
Поднял я свой бокал,
ясный месяц к себе пригласил,
Тень с другой стороны -
и теперь уже стало нас трое.
Правда, месяц отстал,
пить вино он еще не привык,
Но зато моя тень



花间一壶酒，独酌无相亲。
举杯邀明月，对影成三人。
李白月下独酌诗意 吴昌硕画

月下独酌

花间一壶酒，独酌无相亲。
举杯邀明月，对影成三人。
月既不解饮，影徒随我身。
暂伴月将影，行乐须及春。
我歌月徘徊，我舞影零乱。
醒时同交欢，醉后各分散。
永结无情游，相期邈云汉。

1. Что в китайском тексте представляет собой фрагмент (в грамматическом отношении), который регулярно переводится на русский язык глаголом первого лица (чаще единственного числа) — Примеры

"Вспоминаю горы Востока" / "Думаю о Восточной горе"

Ли Бо (701-762) 李白, 李太白 Династия
Тан

Перевод: Щуцкий Ю.К.

Много лет в "Горах Востока"
Быть мне не пришлось...
А цветы цвели уж сколько
Раз в "Пещере Роз"?
Там и тучка исчезала
Без меня, одна...
За который дом упала
Светлая луна?..

忆东山

不向东山久，蔷薇几度花。
白云还自散，明月落谁家。



1. Что в китайском тексте представляет собой фрагмент (в грамматическом отношении), который регулярно переводится на русский язык глаголом первого лица (чаще единственного числа) — Примеры

Препоношу Ли Бо

Ду Фу (712-770) 杜甫 Династия Тан

Перевод: Бежин Л.Е.

Снова осень пришла. Нас по жизни несет,
словно ветром степную траву.

Не сумели целебный добыть эликсир, -
да простит нас мудрейший святой!

Разудалые песни поем на пирах, -
так впустую и кончатся дни.

Мы горды и свободны, но чем знаменит
одинокий и гордый герой?

贈李白

秋來相顧尚飄蓬，未就丹砂愧葛洪。
痛飲狂歌空度日，飛揚跋扈為誰雄？



1. Что в китайском тексте представляет собой фрагмент (в грамматическом отношении), который регулярно переводится на русский язык глаголом первого лица (чаще единственного числа) — Примеры

Радуюсь дождю

Ду Фу (712-770) 杜甫 Династия Тан

Перевод: Бежин Л.Е.

Южные земли

долго не знали дождя,

Только сегодня

стало темнеть над рекой.

Тучи повисли

в утреннем небе пустом,

Хлынул внезапно

на землю дождь проливной

Ласточек стаи

в гнезда забились свои,

Свежестью леса

остро запахло вокруг.

Близится вечер.

喜雨

南国旱无雨，今朝江出云。
入空才漠漠，洒迥已纷纷。
巢燕高飞尽，林花润色分。
晚来声不绝，应得夜深闻。



2. Вплоть до какого времени названия такого типа употребительны в китайской поэзии?

• История развития названия стихов

- 1) Первый сборник китайской поэзии называется “Ши Цзин”(Поэзия), стихотворения в котором не было названия, и первые два иероглифа были использованы как название стихотворения (11 в. д.н.э. - 6 в. д.н.э.). Например (关雎, 蒹葭) ... И в нем 311 стихов, среди которых 6 без текста, только с названием, такие стихи называются “Шэнь Ши”(笙诗六篇 (《南陔》《白华》《华黍》《由庚》《崇丘》《由仪》)). Для других жанров также часто используются первые два иероглифа как название. Например “Лаоцзы”, “Чжуанцзы” “Мэнцзы”...
- 2) С начала династии Хан (с 202 г. д.н.э.) названия стихов указывают на содержание стиха и на то, как его надо исполнять. например “Да Фэн Ге” (大风歌) (Ге значит песня, Да Фэн значит сильный ветер, то есть это песня о сильном ветере) “Бай Тоу Ин” (白头吟) (Ин значит петь). Но в эту эпоху стихи среди народа все-таки бытуют без названия.
- 3) К концу династии Хан (3 в. н.э.) стихи стали отделяться от песен и несут очевидный характер для чтения. Например曹植(поэт Цао Чжи). “赠丁仪” “赠王粲” “送孟浩然之广陵”(Преподношу кому...или К кому, например К Керн Пушкина). И с тех пор у стихов появились названия, которые похожи на сегодняшние. Расцвет такого называния стихов - династии Тан (7-10 в. н.э.).

2. Вплоть до какого времени названия такого типа употребительны в китайской поэзии?

- **История развития названия стихов**

- 4) В династии Сун (10-13 в. н.э.) появилось предисловие, например

水调歌头·明月几时有

【作者】苏轼 【朝代】宋

译文对照

丙辰中秋，欢饮达旦，大醉，作此篇，兼怀子由。

明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，今夕是何年。我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间。

转朱阁，低绮户，照无眠。不应有恨，何事长向别时圆？人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。但愿人长久，千里共婵娟。

- 5) В династии Мин и Цин (14-19 в.н.э.) название становится довольно длинным.

2. Вплоть до какого времени названия такого типа употребительны в китайской поэзии?

Сигналю, стоя на краю земли

Го Можо (1892-1978) 郭沫若 Китайская республика - КНР

Перевод: Гитович А.И.

Огромные белые облака сердито
клубятся в небе,

Я вижу могучую красоту Тихого
океана,

Он катит громады своих валов,
стремясь опрокинуть землю -

Всегда разрушая, всегда созидая,
всегда исполненный силы -

Поэзия силы,

живопись силы,

музыка силы,

и пляска силы,

Ритм силы!

Сентябрь - октябрь 1919 г.

立在地球邊上放號

无数的白云正在空中怒涌，
啊啊！好幅壮丽的北冰洋的情景哟！
无限的太平洋提起他全身的力量来要
把地球推倒。

啊啊！我眼前来了的滚滚的洪涛哟！
啊啊！不断的毁坏，不断的创造，不
断的努力哟！

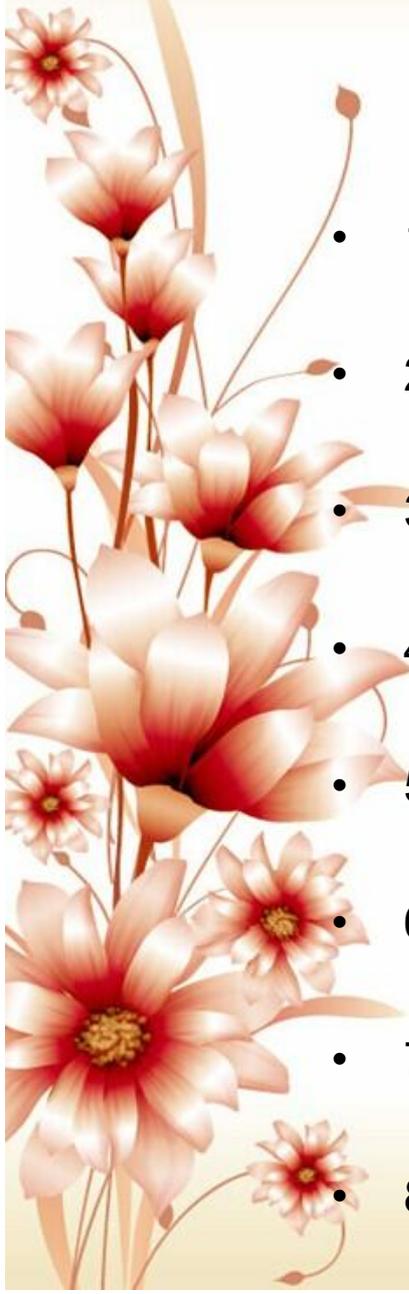
啊啊！力哟！力哟！

力的绘画，力的舞蹈，力的音乐，力
的诗歌，力的律吕哟！



3. Какие еще типы названий встречаются в китайской классической поэзии?

- 1) “Ши Цзин”(Поэзия)-первые два иероглифа как название
- 2) “Лаоцзы”, “Чжуанцзы” “Мэнцзы”...
- 3) одно стих. одно название
- 4) одно стих. два названия (название+предисловие)(吊屈原赋并序)
- 5) на мотив..., на мелодию...
- 6) стихи без названия, прямо называется “без названия”(李商隐)
- 7) ода к ...
- 8) без названия



3. Какие еще типы названий встречаются в китайской классической поэзии?

Одно стих. два названия (название+предисловие)

吊屈原赋 (并序)^① название

谊为长沙王太傅，既以谪去^②，意不自得。及渡湘水^③，为赋以吊屈原。屈原，楚贤臣也。被谗放逐，作离骚赋^④。其终篇曰：“已矣哉！国无人兮，莫我知也。”遂自投汨罗而死^⑤。谊追伤之，因自喻^⑥。其辞曰：**предисловие**

恭承嘉惠兮，俟罪长沙^⑦。侧闻屈原兮，自沉汨罗。造托湘流兮，敬吊先生^⑧。遭世罔极兮，乃殒厥身^⑩。呜呼哀哉！逢时不祥^⑪。鸾凤伏窜兮，鸱枭翱翔^⑫。闾茸尊显兮，谗谀得志^⑬。贤圣逆曳兮，方正倒植^⑭。谓随、夷溷兮，谓跖、蹻为廉^⑮；莫邪为钝兮，铅刀为铦^⑯。吁嗟默默，生之亡故兮^⑰。斡弃周鼎，宝康瓠兮^⑱。腾驾罢牛，骖蹇驴兮^⑲。骥垂两耳，服盐车兮^⑳。章甫荐履，渐不可久兮^㉑。嗟苦先生，独离此咎兮^㉒。

辞曰^㉓：已矣^㉔！国其莫我知兮，独壹郁其谁语^㉕？凤飘飘其高逝兮，固自引而远去^㉖。袭九渊之神龙兮，沕深潜以自珍^㉗。偃蠖獭以隐处兮，夫岂从虾与蛭螾^㉘？所贵圣人之神德兮，远浊世而自藏。使骐驎可系而羁兮，岂云异夫犬羊^㉙？般纷纷其离此尤兮，亦夫子之故也^㉚。历九州而相其君兮，何必怀此都也^㉛？凤凰翔于千仞兮，览德辉而下之^㉜。见细德之险征兮，遥增击而去之^㉝。彼寻常之污渎兮，岂容吞舟之巨鱼^㉞？横江湖之鱣鲸兮，固将制于蝼蚁^㉟。 [1] [2]

3.Какие еще типы названий встречаются в китайской классической поэзии?

ВЛАДИМИР КУЧЕРЯВКИН

№ 44. Без названия

* * *

Подперевши лоб ладонью,
Над бумагой витязь чахнет.
Лампа светит полусонно.
Тикает во сне будильник.

На бумаге буквы стонут,
Кто лежит, а кто раздета:
Витязь, витязь, что поделал
Ум твой с нашими умами--

Витязь, витязь, что наделал
Дух твой с нашими душами--
Где шатаются по свету
Души, словно облак тени--

И кричит, опомнясь, витязь,
Будто во поле широком:
Ах, не знаю, дружки, где же
Сам я, где душа шальная!

Сам душа не знаю, дружки,
Где же, ах, а где шальная!

Где шальная, а где, ах, же
Сам душа не знаю, дружки!

Где же, ах, не знаю, дружки,,
Сам шальная я душа где!

Я, ах, где душа шальная
Сам не знаю, дружки, где же



Борис Пастернак

Без названия

Недотрога, тихоня в быту,
Ты сейчас вся огонь, вся горенье,
Дай запрю я твою красоту
В темном тереме стихотворенья.Посмотри, как преображена
Огневой кожурой абажура
Конура, край стены, край окна,
Наши тени и наши фигуры.Ты с ногами сидишь на тахте,
Под себя их поджав по-турецки.

3.Какие еще типы названий встречаются в китайской классической поэзии?

瘋狗禮讚

Ода к бешеной собаке

Го Можо (1892-1978) 郭沫若 Китайская республика - КНР

Перевод: Тер-Григорян А.Л.

Говорят,
что стихи у меня –
бешеные,
как собаки,
покусанные другими.
Может быть, это и правда взвешенная,
а может - бессмыслица этому имя.
Но если в стихах
есть что-то собачье,
если можно сравнивать так их,
утверждаю:
мои - не иначе
как бешеные собаки.

4. Нельзя ли заметить в «китайских» по названию стихах из сборника «До Я.. тысяча ли» еще какие-то приемы китайской классической поэзии?

- 《杜少府之任蜀州》 (Провожая помощника начальника уезда Ду, уезжающего по назначению в **Шучжоу**)
- 苏轼 《湖州谢上表》 (Благодарное письмо императору перед переводом на должность в **Хучжоу**)
- 柳宗元 《登柳州城楼寄漳汀封连》
- 苏轼 《水调歌头·黄州快哉亭赠张偓佺》
- 苏轼 《江城子·密州出猎》
- чжоу - это типичное название города в Китае, например Гуанчжоу, Янчжоу, Ханчжоу...и названия места довольно часто проявляются в названиях стихов.

